M.R.O. 1—30,000—18-16-29.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial **DEPARTMENT.**

G.O. No.	1199	Press Mis.-
114-115		
Dated	18-9- ~~19~~ 1860	

Not to be folded or roughly handled

Proceedings of the Madras Government, Judicial Department, 18th September 1860.

No. 114. Read the following letter from W. GREY, Esq., Secretary to the Government of India, to T. PYCROFT, Esq, Chief Secretary to the Government of Fort Saint George, dated Fort William, the 8th September 1860, No. 1,907.

Home Department.
Judicial.

I am directed to acknowledge the receipt of your letter, No. 1,048, dated the 18th ultimo, requesting that on the passing of the Penal Code and the Code of Criminal Procedure into Law such time may be allowed for their taking effect in the Madras Presidency as will admit of the necessary arrangements being made for their due introduction, and recommending that the Codes should not come into operation in the Madras Presidency before the 1st May next at the earliest.

2. In reply I am directed to state, that at present it is contemplated that the Acts in question may be brought into force from the date mentioned, viz., the 1st of May 1861.

3. With regard to the translation of the Codes, I am directed to intimate that a Hindoostanee translation of the Penal Code will at once be commenced in this Presidency and that this translation will be the authorized Hindoostanee version for all India. Copies of the Penal Code, as now being revised by a Committee of the whole Council, will be sent to you part by part, in order that the work of translating it into the languages of the Madras Presidency may also be commenced as soon as possible.

4. The Code of Criminal Procedure as revised by a Committee of the whole Council, has already been published in the Gazette,* and will probably be passed with little further alteration.† The translation of this work also might, therefore, be advantageously put in hand.

P. S.—A copy of the Oordoo translation of the Penal Code, made in 1849 by Mr. Edmonstone, has been sent to your address by Book-Post, as it may be found a useful aid in translating the revised Code into other languages.

* *See Calcutta Gazette for* 14*th September* 1859, *pp.* 2,123 *to* 2,151.

† *The parts relating to the trial of persons committed to the Sessions by Jury, and to the preliminary investigations by the Police are believed to be the only parts of the Code on which further discussion is likely to arise.*

No. 115. ORDER THEREON, 18th September 1860, No. 1,199.

Resolved that a copy of the above letter be furnished to the several Translators to Government, and that the two copies of Chapters 1 to 6 of the Penal Code which were received with it be sent to the Tamil and Telugu Translators. Application will be made to the Government of India by Telegraph for more copies of the Code for the use of the other Translators to Government.

2. It is observed that both the Penal Code and the Code of Criminal Procedure are to come into operation on the 1st May next. The Translations of these Codes into the Vernacular Languages will therefore have to be prepared, printed and circulated before that date. The Codes will be of considerable length and will require to be rendered with much care and precision.

3. The Government are aware that the Translators are at present much occupied with the work which they have in hand, especially with translating the Stamp, Income-Tax and Arms Acts. They resolve to request those gentlemen to state, whether they will require any assistance to enable them to complete the versions of the Penal and Criminal Procedure Codes in due time, and if so, in what manner it can be afforded them.

(Signed) T. PYCROFT,
Chief Secretary.

Exd. F. Cartledge.

No 1907

From

W. Grey Esq^r
Dep^y to the Gov^r of Fort St George

To

F. Pycroft Esq^r
Chief Secretary to the Gov^t of
Fort St George.

Dated Fort William the 8th September 1860

Home Dep^t
Judicial

Sir,

I am directed to acknowledge the receipt of your letter No 1048 dated the 18th Ultimo requesting that at the passing of the Penal Code and the Code of Criminal Procedure into Law such time may be allowed for their taking effect in the Madras Presidency as will admit of the necessary arrangements being made for their due introduction, and recommending that the Codes should not come into operation in the Madras Presidency before the 1st of May next at the earliest.

2 In reply I am directed to state that at present it is contemplated that the Acts in question may be brought into force from the date mentioned, viz^z the 1st May 1861.

3 With regard to the translation of the Codes, I am directed to intimate that

a Hindoostanee translation of the Penal Code will also be commenced in this Presidency and that this translation will be the authorized Hindoostanee version for all those Courts of the Penal Code, as now being written by a Committee of the worthy Council, will be used by you first by first, in order that the work of translating into the language of the Madras Presidency may also be commenced as soon as possible.

4 The Code of Criminal Procedure as revised by a Committee of the Council, has already been published in the Gazette, and will shortly be forwarded to you. The translation will also be forwarded by Book Post, as they may be found useful in translating the penal code into the languages

Thomas H. Thornhill
Offg
Sec. to Govt.

Thomas H. Thornhill Esq.
Offg Secy to Govt.

P.S. A copy of the Code translation of the Penal Code in 1849 by the Examiners, Teachers and Pupils addressed by Book Post, as they may be found useful in translating the penal code into the languages

Judicial Department.

Proceedings of the Madras Government.

Read the following letter from the Secy to the Govt. of India.

(Recorder's Separate Proc.)

Order thereon 18th September 1860, No. 1199.

Resolved that a copy of the above letter be furnished to the several translators to Govt. and that the two copies of Chapters 1 to 6 of the Penal Code which were received with it be sent to the Tamil and Telugu Translators — Application will be made to the Govt. of India by Telegraph for more copies of the Code for the use of the other Translators to Govts.

Tamil Translators Pl 6 Chpts XI to XXIII
Canarese — do
Malayalma — do
Telugoo — do
} Disp. 15 Oct.

and Criminal Procedure Codes in due time, and if no suitable manner it can be afforded them.

JJ.

Resolved that both the Penal Code and the Code of Criminal Procedure be printed in the same volume, and the translations of those Codes into the various languages with the exception of Tamil & Telugoo be forthwith published and circulated before that date. The Tamil & Telugoo will require a little more time to complete & the Members with much the same expedition.

The Govt. are aware that the Translators are at present much occupied with the work which they have in hand, especially with translating the Stamp, Income Tax and Jury Acts. They would also request that Govt. would state whether they will require any assistance to enable them to complete the manuscripts of the Penal

and

Tamil Translators to Govt. } 6 Chpts 7@10 = 0 disp 27=
Canarese — with Penal Code } 1@10 = " 27=
Hindustani — " — "
Malayalum — " — " } Disp 19th
Telugoo — with Penal Code & Chpts 1@1 } " 1@10 = " 27=
" 7@10 = " 27=

Jud Canarese

Judicial Department 186

No. 1155

Proceedings of the Madras

Government.

Dated 18th September 1860.

T.R. 1596-

(Directing that a copy of the letter from the Government of India &c. &c. dated the 19th May last forwarded to the several translators to Govt. and that the two copies of Chapter VI of the Penal Code which were received with it be sent to the Tamil and Telugu Translators and observing that as the translation will be made to the Govt. of India by Telegraph for more

more copies of the Code